



LI SING TAI HANG SCHOOL

李陞大坑學校

中文校本課程2014年版

# 木棉花開

## 紫三



姓名： \_\_\_\_\_

班別： \_\_\_\_\_

## 說 明

《中國語文課程補充指引 (非華語學生)》已於二零零八年十一月公布，並於十二月連同各種配套教學參考資料派發學校。我們建議有收取非華語學生的學校採用補充指引。

考慮到學校需要更多適合非華語學生的中國語文教材，我們特別從經驗較豐富的學校選取校本教材，盡量保留原本教材特色，經調適和整理，例如補充圖文材料，調整教學策略，增訂注音資料等，編製成中小學各套學習材料，上載教育局學校內聯網(經中國語文教育課程發展網頁 <http://www.edb.gov.hk/cd/chi> 登入)，供學校參考試用，修訂後派發學校。

這些教材在學校行之有效，使學生學得更好。我們期望收取非華語學生的學校，會因應學校條件和學生的學習需要，並配合教育局各種配套教學參考資料，從中斟酌取用。相信隨着各項支援措施陸續加強，香港非華語學生的中國語文學習成效將日漸提升。

本教材蒙李陞大坑學校慨允刊印使用，謹此致謝。

教育局課程發展處  
二零零九年六月

## 序 言

為使本校非華語學童之中文水平能與本地兒童貼近，本高小課程主要選材自教育出版社有限公司《快樂學語文》小四至小六課本，再因應非華語學童之學習需要而定立教學目標。課程架構包括有讀、寫、聽說、品德情意、文學、文化、思維和自學元素。而每課包含「我要學」、「我會認」、「認多一點」、「我會寫」、「我會討論」等部份，讓學生能有系統地學習。

藉此機會，特別鳴謝教育局語文教學支援組派出語文教學支援主任陸中玉小姐，協助本校教師訂立高小課程教學目標，並為任教老師安排適切而具效能之培訓活動。同時，感謝校內老師努力不懈地為提升教學效能而花盡心思，此實乃學生之福已！

李陞大坑學校校長 葉小麗

2008年3月

# 目 錄

		頁數
第一課	木棉花開	5
第二課	火燒雲	12
第三課	母親河	18
第四課	祖國山川頌	27
第五課	完璧歸 <u>趙</u>	33
第六課	將相和	50
第七課	懷大愛心，做小事情	59
第八課	<u>桑蘭</u> 與她的 <u>奧運夢</u>	67

dai6 jat1 fo3 muk6 min4 faa1 hoi1

## 第一課 木棉花開



saam1 jyut6 dik1 si4 hau6 jyu5 lok6 go3 bat1 ting4 faa1 cou2 syu6

三月的時候，雨落個不停，花草樹

muk6 dou1 faat3 ceot1 liu5 san1 ngaa4 haau6 jyun4 dik1 muk6 min4 faa1 jaa5 jat1

木都發出了新芽，校園的木棉花也一

do2 do2 ham4 baau1 doi6 fong3 toi4 tau4 mong6 heoi3 zi2 gin3 hak1 hot3

朵朵含苞待放，抬頭望去，只見黑褐

dik1 faa1 tok3 tok3 zoek6 jat1 mut3 mut3 daam6 wong4 dim2 zeoi3 zoi6 gwong1

的花托，托着一抹抹淡黃，點綴在光

tuk1 dik1 zi1 aa1 soeng6

禿的枝桠上。

ceon1 hon4 liu6 ciu3 zi1 hau6 dat6 jin4 jit6 liu5 hei2 loi4 joeng4

春寒料峭之後，突然熱了起來，陽

gwong1 ziu3 zoi6 muk6 min4 syu6 soeng6 faa1 do2 mun4 dou1 zoeng1 liu5

光照在木棉樹上，花朵們都張了

zeoi2 hou2 zoeng6 zoi6 fun1 fu1 zip3 lin4 gei2 tin1 cing4 long5 dik1 jat6

嘴，好像在歡呼。接連幾天晴朗的日

zi2 joeng4 gwong1 maan6 saa2 zoek6 ngo5 coi4 faat3 gok3 jyun4 loi4 taai3

子，陽光漫灑着，我才發覺，原來太

joeng4 si6 coi2 kui2 muk6 min4 faa1 dik1 waa2 gaal

陽是彩繪木棉花的畫家。

taai3 joeng4 zi2 oi3 jung6 wong4 caang2 hung4 saam1 zung2 ngaan4

太陽只愛用黃、橙、紅三種顏

sik1 tai3 muk6 min4 faa1 daa2 baan3 caang2 wong4 dik1 muk6 min4 faa1 hoi1

色，替木棉花打扮。橙黃的木棉花開

mun5 zi1 aa1 zau6 zoeng6 gwaa3 mun5 jat1 syu6 dik1 dang1 paau1 jat1 zaan2

滿枝椏，就像掛滿一樹的燈泡，一盞

loeng5 zaan2 saam1 zaan2 sei3 zaan2 ng5 zaan2 sou2 bat1 cing1 dik1 dang1

兩盞三盞四盞五盞……數不清的「燈

paau1 loeng6 loeng6 dik1 hon3 hei2 loi4 hou2 nyun5 wo4 zau2 zoi6 syu6

泡」，亮亮的，看起來好暖和。走在樹

haa6 fong2 fat1 zau2 zeon3 jat1 tiu4 dang1 gwong1 fai1 wong4 dik1 daai6 dou6

下，彷彿走進一條燈光輝煌的大道。

taai3 joeng4 jau6 fai1 dung6 coi2 bat1 liu5 caang2 wong4 dik1 muk6

太陽又揮動彩筆了，橙黃的木

min4 faa1 zim6 zim6 zyun2 wai4 gwat1 hung4 mui5 fo2 muk6 min4 syu6 dou1

棉花，漸漸轉為橘紅，每棵木棉樹都

coeng2 zoek6 baa2 wan5 cuk1 dik1 gwong1 coi2 jat1 gu2 nou5 ji4 bing3 faat3

搶着把蘊蓄的光彩，一股腦兒迸發

ceot1 loi4 cung4 gwat1 hung4 dik1 faa1 do2 zung1 ngo5 jan2 jan2 gam2 gok3

出來，從橘紅的花朵中，我隱隱感覺

naa5 gu2 ging6 dou6

那股勁道。

gwat1hung4 dik1 faa1 do2 caan3laan6 dei6 hoi1 hoeng3laam4 tin1

橘紅的花朵，燦爛地開向藍天，

ze2 si6 muk6 min4 faa1 zeoi3 mei5 dik1 gwai3 zit3 zau6 zoi6 ze2 go3 si4

這是木棉花最美的季節。就在這個時

hau6 jau5 se1 zou2 hoi1 dik1 faa1 do2 ji5 ging1 hoi1 ci2 diu6 lok6

候，有些早開的花朵，已經開始掉落。

baa1 daap3

叭嗒！

diu6 haa6 jat1 do2

掉下一朵。

baa1 daap3

叭嗒！

jau6 diu6 jat1 do2

又掉一朵……



taa1 mun4 lin4 zoek6 faa1 tok3 tong2 zoi6 dei6 soeng6 faa1 faan6 dou1

它們連着花托躺在地上，花瓣都

waan4jyun4 hou2 jaa5 waan4 jat1 joeng6 dik1 hung4 haai4 zi2 mun4 fun1 hei2

還完好，也還一樣的紅。孩子們歡喜

dei6 gim2 zoek6 hei1 hei1 haa1 haa1 dei6 pung2 zoi6 waai4 leoi5 haa6 fo3

地撿着，嘻嘻哈哈地捧在懷裏。下課

dik1 si4 hau6 haai4 zi2 mun4 baa2 faa1 do2 cyun3sing4 faa1 waan4 gwaa3

的時候，孩子們把花朵串成花環，掛

zoi6 hung1 cin4 taa1 mun4 zoi6 joeng4gwong1 haa6 tiu3 zoek6 cyun3cyun3 dik1

在胸前，他們在陽光下跳着，串串的

faa1 waan4 sim2 dung6zoek6 jiu6 ngaan5 dik1 hung4

花環，閃動着耀眼的紅。

muk6 min4 faa1 zung1 jyu1 lok6 zeon6 liu5 naa5 jat1 do2 jat1 do2

木棉花終於落盡了，那一朵一朵

dik1 gwat1hung4 koek3 jat1 zik6 zoi6 ngo5 dik1 nou5 hoi2 sim2 jiu6

的橘紅，卻一直在我的腦海閃耀。

(作者馮輝岳)





## 甲、我會認

lok6 go3 bat1 ting4

faat3 ceot1

san1 ngaa4

落個不停 to fall continuously

發出 to grow

新芽 new bud

haau6 jyun4

muk6 min4 faa1

校園 campus

木棉花 silk cotton kapok flower

ham4 baau1 doi6 fong3

hak1 hot3

含苞待放 the buds are getting ready to burst

黑褐 dark brown

faa1 tok3

daam6 wong4

dim2 zeoi3

gwong1 tuk1

花托 torus

淡黃 light yellow

點綴 to decorate

光禿 bald

zi1 aa1

ceon1 hon4

liu6 ciu3

zoeng1 zeoi2

枝桠 branch

春寒 spring chill

料峭 chilly

張嘴 to open the mouth

fun1 fu1

cing4 long5

maan6 saa2

coi2 kui2

歡呼 to hail

晴朗 sunny

漫灑 to spill freely

彩繪 to draw

waa2 gaa1

daa2 baan3

dang1 paau1

畫家 painter

打扮 to dress up and make up

燈泡 light bulb

jat1 zaan2

nyun5 wo4

dang1 gwong1 fai1 wong4

一盞 one (measure word)

暖和 warm

燈光輝煌 brilliant lamplight

fai1 dung6

gwat1 hung4

wan5 cuk1

gwong1 coi2

揮動 to wave

橘紅 reddish orange

蘊蓄 to be latent

光彩 luster

jat1 gu2 nou5 ji4                      bing3 faat3                      ging6 dou6  
一股腦兒 thoroughly 迸發 to burst forth 勁道 spurt of energy

laam4 tin1                      diu6 lok6                      baa1 daap3

藍天 blue sky 掉落 to fall down 叭嗒 (sound of an object falling)  
faa1 faan6                      hei1 hei1 haa1 haa1                      faa1 waan4

花瓣 petal 嘻嘻哈哈 laughing and joking 花環 garland  
sim2 dung6                      jiu6 ngaan5                      lok6 zeon6

閃動 to flicker 耀眼 dazzling 落盡 to fall completely  
nou5 hoi2                      sim2 jiu6

腦海 brain or mind 閃耀 to glitter

乙、認多一點

sam1 hung4                      fei1 hung4                      bik1 laam4

深紅 deep red 緋紅 bright red 碧藍 shade of dark blue

丙、我會寫

含苞待放 花托 點綴 彩繪 輝煌  
耀眼

## 丁、我會討論

1. 你能說說木棉花的色彩如何美麗嗎？
2. 為何作者說木棉花「一直在我的腦海閃耀」？
3. 我們如何才能活得精彩？你能說說嗎？

dai6 ji6 fo3 fo2 siu1 wan4

## 第二課 火燒雲



maan5faan6gwo3 hau6 fo2 siu1 wan4soeng5 loi4 liu5

晚飯過後，火燒雲上來了。

tin1 hung1 dik1 wan4cung4 sai1 bin1 jat1 zik6 siu1 dou3 dung1 bin1

天空的雲從西邊一直燒到東邊，

hung4tung4tung4 dik1 hou2 zoeng6 si6 tin1 hung1zoek6 liu5 fo2

紅彤彤的，好像是天空着了火。

ze2 dei6 fong1 dik1 fo2 siu1 wan4 bin3 faa3 gik6 do1 jat1 wui6

這地方的火燒雲變化極多，一會

ji4 hung4tung4tung4 dik1 jat1 wui6 ji4 gam1caan3caan3 dik1 jat1 wui6 ji4

兒紅彤彤的，一會兒金燦燦的，一會兒

bun3 zi2 bun3 wong4 jat1

半紫半黃，一

wui6 ji4 bun3 fui1 bun3 baak3

會兒半灰半百



hap6 sik1 pou4 tou4 fui1 lei4 wong4 ke2 zi2 zi2 ze2 se1

合色。葡萄灰，梨黃，茄子紫，這些

ngaan4 sik1 tin1 hung1 dou1 jau5 waan4 jau5 se1 syut3 jaa5 syut3 bat1 ceot1

顏色天空都有。還有些說也說不出、

gin3 jaa5 mut6 gin3 gwo3 dik1 ngaan4 sik1

見也沒見過的顏色。

jat1 wui6 ji4 tin1 hung1 ceot1 jin6 jat1 pat1 maa5 maa5 tau4

一會兒，天空出現一匹馬，馬頭

hoeng3 naam4 maa5 mei5 hoeng3 sai1 maa5 si6 gwai6 zoek6 dik1 zoeng6 si6

向南，馬尾向西。馬是跪着的，像是

zoi6 dang2 zoek6 jau5 jan4 ke4 dou3 taa1 bui3 soeng6 taa1 coi4 zaam6 hei2 loi4

在等着有人騎到它背上，它才站起來

ci5 dik1 gwo3 liu5 jat1 miu5 zung1 mut6 jau5 sam6 mo1 bin3 faa3 zoi3

似的。過了一秒鐘，沒有甚麼變化。再

gwo3 loeng5 saam1 miu5 zung1 naa5 pat1 maa5 daai6 hei2 loi4 liu5 maa5 teoi2

過兩三秒鐘，那匹馬大起來了，馬腿

san1 hoi1 liu5 maa5 but6 zi2 jaa5 coeng4 liu5 jat1 tiu4 maa5 mei5 baa1

伸開了，馬脖子也長了，一條馬尾巴

ho2 bat1 gin3 liu5 hon3 dik1 jan4 zing3 zoi6 cam4 zaau2 maa5 mei5 baa1 naa5

可不見了。看的人正在尋找馬尾巴，那

pat1 maa5 zau6 bin3 mou4 wu4 liu5

匹馬就變模糊了。

fat1 jin4 jau6 loi4 liu5 jat1 tiu4 daai6 gau2 naa5 tiu4 gau2 sap6

忽然又來了一條大狗。那條狗十

fan1 hung1 maang5 taa1 zoi6 cin4 bin1 paau2 zoek6 hau6 bin1 ci5 fu4 waan4

分兇猛，它在前邊跑着，後邊似乎還

gan1 zoek6 hou2 gei2 tiu4 siu2 gau2      paau2zoek6paau2zoek6      siu2 gau2 bat1

跟着好幾條小狗。跑着跑着，小狗不

zi1 paau2 dou3 naa5 leoi5 heoi3 liu5      daai6 gau2 jaa5 bat1 gin3 liu5

知跑到哪裏去了，大狗也不見了。

zip3 zoek6 jau6 loi4 liu5 jat1 tau4 daai6 si1 zi2      gan1 miu6 mun4

接着又來了一頭大獅子，跟廟門

cin4 dik1 daai6 sek6 tau4 si1 zi2 jat1 mou4 jat1 joeng6      jaa5 si6 naa5 joeng6

前的大石頭獅子一模一樣，也是那樣

deon1zoek6      han2 wai1 mou5 han2 zan3 zing6 dei6 deon1zoek6      taa1 biu2 si6

蹲着，很威武很鎮靜地蹲着。它表示

mok6 si6 jat1 cai3 dik1 joeng6 zi2      ci5 fu4 sam6 mo1 jaa5 bat1 coi2

漠視一切的樣子，似乎甚麼也不睬。

ho2 si6      jat1 wui6 ji4 jau6 hon3 dou3 bit6 dik1 jat1 go3 sam6 mo1      ze2

可是，一會兒又看到別的一個甚麼。這

si4 hau6 ho2 zau6 maa4 faan4 liu5      jan4 dik1 ngaan5 zing1 bat1 nang4 tung4 si4

時候可就麻煩了，人的眼睛不能同時

hon3 dung1 jau6 hon3 sai1      ze2 joeng6 zi2 wui5 wut6 wut6 dei6 baa2 naa5 tau4

看東又看西。這樣子會活活地把那頭

daai6 si1 zi2 zou1 daap6 liu5      jat1 zyun2 ngaan5      jat1 dai1 tau4      tin1

大獅子糟蹋了。一轉眼，一低頭，天

hung1 dik1 dung1 sai1 zau6 bin3 liu5      jiu3 zoi3 zaau2      naa5 paa3 hon3 hat6

空的東西就變了。要再找，哪怕看瞎

liu5 ngaan5zing1 jaa5 zaau2 bat1 dou3 liu5

了眼睛也找不到了。

daai6 si1 zi2 gei3 jin4 zaau2 bat1 dou3 bit6 dik1 jat1 go3 sam6

大獅子既然找不到，別的一個甚

mo1 bei2 fong1 zau6 si6 jat1 zek3 hau4 zi2 baa6 hau4 zi2 jaa5

麼——比方就是一隻猴子吧，猴子也

mut6 jau5 liu5 jat1 si4 fong2fong2 fat1 fat1 dik1 mun5 tin1 hung1 leoi5 jau6

沒有了。一時恍恍惚惚的，滿天空裏又

zoeng6 ze2 go3 jau6 zoeng6 naa5 go3 kei4 sat6 sam6 mo1 jaa5 bat1

像這個，又像那個，其實甚麼也不

zoeng6 sam6 mo1 jaa5 hon3 bat1 cing1 liu5 bit1 sei1 dai1 haa6 tau4

像，甚麼也看不清了。必須低下頭，

jau4 jat1 jau4 ngaan5zing1 cam4 zing6 jat1 wui6 ji4 zoi3 hon3 ho2 si6

揉一揉眼睛，沉靜一會兒再看。可是

tin1 hung1 pin1 pin1 bat1 dang2 doi6 ze2 se1 oi3 hou3 taa1 dik1 haa4 zi2

天空偏偏不等待這些愛好它的孩子。

jat1 wui6 ji4 gung1 fu1 fo2 siu1 wan4 haa6 heoi3 liu5

一會兒工夫，火燒雲下去了。

(作者蕭紅，選入教材時有改動)



## 甲、我會認

fo2 siu1 wan4

gam1 caan3 caan3 dik1

火燒雲 morning glow

金燦燦的 gold brilliant

baak3 hap6 sik1

pou4 tou4 fui1

lei4 wong4

百合色 lily color

葡萄灰 grapes grey

梨黃 pear yellow

ke2 zi2 zi2

hung1 maang5

miu6 mun4

茄子紫 eggplant purple

兇猛 ferocious

廟門 door of temple

deon1 zoek6

wai1 mou5

zan3 zing6

mok6 si6

蹲着 to squat

威武 mighty

鎮靜 calmly

漠視 to ignore

zou1 daap6

hat6

fong2 fong2 fat1 fat1

糟蹋 to spoil

瞎 to be blind

恍恍惚惚 in a trance

jau4 ngaan5 zing1

cam4 zing6

gung1 fu1

揉眼睛 to rub eyes

沉靜 quiet

工夫 time

## 乙、認多一點

wong4 cing4 cing4

bou2 sek6 laam4

黃澄澄 glistening yellow

寶石藍 sapphire blue

luk6 jau4 jau4

綠油油 bright green



丙、我會寫

模糊 兇猛 蹲着 鎮靜 糟蹋 瞎  
恍惚

丁、我會討論

1. 你能說說雲是怎樣變化多端的嗎？
2. 除了文中提及的動物之外，你覺得雲還像些甚麼呢？試略加形容。

dai6 saam1 fo3      mou5 can1 ho4

## 第三課 母親河



gu2 si4 hau6      zoi6 san4 zau1 daai6 dei6 soeng6      jan4 mun4 syut3

古時候，在神州大地上，人們說

ho4      zi2 dik1 zau6 si6 wong4 ho4      wong4 ho4 cyun4coeng4 ng5

「河」，指的就是黃河。黃河全長五

cin1 sei3 baak3 do1 gung1 lei5      si6 gan2 ci3 jyu1 coeng4gong1 dik1 zung1gwok3

千四百多公里，是僅次於長江的中國

dai6 ji6 daai6 ho4      taa1 faat3 jyun4 jyu1 sai1 bou6 gou1 jyun4 dik1 cing1

第二大河。她發源於西部高原的青

hoi2      seoi4 wui5 soeng2 dou3      zoi6 baa1 ngaan4 kaa1 laai1 saan1 bak1 luk1 dik1

海，誰會想到，在巴顏喀拉山北麓的

bing1fung1soeng6      jat1 go3 siu2 siu2 dik1 jyun4 tau4      jat1 gu2 cing1cing1

冰峯上，一個小小的源頭，一股清清

dik1 seoi2      zeoi3 zung1sing4 wai4 liu5 tou1 tou1 dik1 wong4 ho4      taa1 fong2

的水，最終成為了滔滔的黃河。她仿

jyu4 jat1 tiu4 bat1 gei1 dik1 geoi6lung4      faan1 tang4 bat1 sik1      zo2 gwaai2

如一條不羈的巨龍，翻騰不息，左拐

jau6 zit3      cyun1 jyut6 fuk1 jyun4gwong2 fut3 dik1 gau2 go3 saang2keoi1      zeoi3

右折，穿越幅員廣闊的九個省區，最

hau6 zi6 saan1 dung1 lau4 jap6 but6

後自山東流入渤

hoi2

海。



zung1 waa4 man4 zuk6 jyu5 wong4 ho4 jau1 cik1 jyu5 gung6 gwaan1 hai6

中華民族與黃河休戚與共，關係

mat6 bat1 ho2 fan1 zung1 gwok3 jan4 zyun1 cing1 wong4 ho4 wai4 mou5 can1

密不可分。中國人尊稱黃河為「母親

ho4 baa2 taa1 si6 zok3 zung1 waa4 man4 faa3 dik1 jiu4 laam4 jan1 wai6

河」，把她視作中華文化的搖籃，因為

wong4 ho4 lau4 ging1 dik1 wong4 tou2 dei6 daai3 zing3 si6 zung1 waa4 man4 zuk6

黃河流經的黃土地帶正是中華民族

zou2 sin1 zeoi6 geoi1 zi1 cyu3 ho4 seoi2 si6 daai6 dei6 dik1 jyu5 zap1 wong4

祖先聚居之處。河水是大地的乳汁；黃

tou2 dei6 daai3 tou2 zat1 so1 sung1 si6 zik6 mat6 dik1 wan1 cong4 ngo5 mun4

土地帶土質疏鬆，是植物的溫牀。我們

dik1 zou2 sin1 zoi6 wong4 ho4 lau4 wik6 ding6 geoi1 gaang1 zok3 hoi1 zin2

的祖先在黃河流域定居、耕作，開展

liu5 man4 ming4 dik1 leoi5 cing4

了文明的旅程。

jin4 ji4 wong4 ho4 si6 jat1 wai6 bat1 ping4 faan4 dik1 mou5

然而，黃河是一位不平凡的母

can1 wong4 ho4 dau2 sei2 nai4 geoi1 kei4 cat1 taa1 se2 bat1  
親。『黃河斗水，泥居其七。』她捨不  
dak1 goek3 haa6 dik1 wong4 tou2 jiu3 kwai4zoek6 daai6 dei6 soeng5 lou6 hung1  
得腳下的黃土，要攜着大地上路。洶  
jung2 dik1 ho4 sei2 jyu5 gwan2gwan2 dik1 wong4 tou2 ci1 ci1 gau2 cin4 cung4  
湧的河水與滾滾的黃土痴痴糾纏，重  
fuk1 dei6 zoi6 zung1 waa4 man4 zuk6 dik1 sang1 wut6 si2 soeng6 hin1 hei2 liu5  
複地在中華民族的生活史上掀起了  
geoi6 daai6 dik1 bo1 laan4

巨大的波瀾。

ji6 cin1 ng5 baak3 do1 nin4 gaan1 ze2 wai6 mou5 can1 jan6 juk6  
二千五百多年間，這位母親孕育  
liu5 heoi2heoi2 do1 do1 ji4 nei5 jaa5 tung4 si4 kyut3 tai4 jat1 cin1 ng5  
了許許多多兒女，也同時決堤一千五  
baak3 do1 ci3 wo4 goi2 dou6 ji6 sap6 luk6 ci3 kap1 taa1 dik1 ji4 nei5  
百多次和改道二十六次，給她的兒女  
daai3 loi4 liu5 jim4 gaak3 dik1 lik6 lin6 joeng6 taa1 dik1 ji4 nei5 hok6 zaap6  
帶來了嚴格的歷練，讓她的兒女學習  
zoi6 bei1 hei2 oi1 lok6 zung1 sing4 zoeng2 hok6 zaap6 zoi6 seon6 jik6 zeon3 teoi3  
在悲喜哀樂中成長，學習在順逆進退  
zung1 duk6 lap6

中獨立。

mui5 jat1 ci3 ho4 sei2 faan3 laam6 do1 siu2 jan4 wai6 ci2 ji4

每一次河水泛濫，多少人為此而

song3 sat1 gaal jyun4 zou1 fung4 sang1 ming6 ngok6 zoeng1 dik1 bin3 zau3 mui5

喪失家園，遭逢生命樂章的變奏；每

jat1 ci3 doi6 hung4 sei2 teoi3 koek3 jan4 mun4 wui4 dou3 suk6 sik1 ji4 jau6

一次待洪水退卻，人們回到熟悉而又

mak6 sang1 dik1 dei6 fong1 gan2 ngaau5 zoek6 ngaa4 mak6 mak6 dei6 zoi6 wong4

陌生的地方，緊咬着牙，默默地在黃

tou2 soeng6 gai3 zuk6 fai1 hon6 gai3 zuk6 gon3 wut6 jin4 zuk6 mei6 jyun4

土上繼續揮汗，繼續幹活，延續未完

dik1 gu3 si6 zau6 ze2 joeng6 jat1 doi6 zip3 jat1 doi6 wong4 wong4

的故事。就這樣，一代接一代，黃黃

dik1 ho4 sei2 zam3 jeon6 ceot1 wong4 wong4 dik1 pei4 fu1 laai1 ce2 ceot1 jat1

的河水浸潤出黃黃的皮膚，拉扯出一

go3 go3 gin1 ngai6 dik1 zung1 waa4 ji4 neoi5

個個堅毅的中華兒女。

ngo5 mun4 dik1 mou5 can1 ho4 zi6 jau5 jim4 lai6 dik1 si4 hau6

我們的母親河自有嚴厲的時候，

taa1 ji5 tou1 tou1 dik1 ho4 sei2 pui4 juk6 ngo5 mun4 zung1 waa4 man4 zuk6

她以滔滔的河水，培育我們中華民族

dik1 ban2 gaak3

的品格。

ngo5 mun4 dik1 mou5 can1 ho4 jaa5 jau5 wan1 jau4 dik1 si4 hau6

我們的母親河也有溫柔的時候，

taa1 ji5 fun1 hau5 dik1 bei3 waan1 si2 ngo5 mun4 dak1 hoeng2 on1 hou2 dik1

她以寬厚的臂彎，使我們得享安好的

jat6 zi2 si2 ngo5 mun4 cam4 zam3 jyu1 tim4 tim4 dik1 mung6hoeng1

日子，使我們沉浸於甜甜的夢鄉。

joeng6 ngo5 mun4 hou2 hou2 ling5 sau6 mou5 can1 ho4 dik1 jat1 faan1 sam1

讓我們好好領受母親河的一番心

ji3 joeng6 ngo5 mun4 hou2 hou2 sat6 cin5 deoi3 mou5 can1 ho4 dik1 sing4

意，讓我們好好實踐對母親河的承

nok6 ngo5 mun4 jaa5 cung4 jat1 go3 siu2 siu2 dik1 jyun4 tau4 ceot1 faat3

諾：我們，也從一個小小的源頭出發，

zi6 koeng4 bat1 sik1 nou5 lik6 bat1 haai6 si2 sang1ming6 sim2 jiu6 ceot1

自強不息，努力不懈，使生命閃耀出

loeng6 lai6 dik1 gwong1 fai1

亮麗的光輝。

(作者陳文威)

引自《快樂學語文(六下第1冊)》第四課(教育出版社有限公司，2006年初版)



## 甲、我會認

san4 zau1 daai6 dei6

wong4 ho4

神州大地 land of China      黃河 Yellow River (in north China)

gan2 ci3

faat3 jyun4 jyu1

gou1 jyun4

僅次 just after      發源於 originate in      高原 plateau

cing1 hoi2

baa1 ngaan4 kaa1 laai1 saan1

青海 Qinghai Province      巴顏喀拉山 (mountain in northwest China)

bak1 luk1

bing1 fung1

jyun4 tau4

北麓 north of a hill      冰峰 ice peak      源頭 head-waters

bat1 gei1

geoi6 lung4

faan1 tang4

不羈 unruly      巨龍 big dragon      翻騰 to turn over and over

bat1 sik1

zo2 gwaai2 jau6 zit3

不息 unending      左拐右折 to change direction from left to right and right to left

cyun1 jyut6

fuk1 jyun4

穿越 to pass through      幅員 the area of a country's territory

gwong2 fut3

but6 hoi2

廣闊 extensive      渤海 Bohai Sea (in north China)

jau1 cik1 jyu5 gung6

休戚與共 to stand together through joys and sorrows

mat6 bat1 ho2 fan1

mou5 can1 ho4

密不可分 inseparable

母親河 mother river

zung1 waa4 man4 faa3

jiu4 laam4

lau4 ging1

中華文化 the Chinese culture

搖籃 cradle

流經 to flow through

wong4 tou2 dei6 daai3

zeoi6 geoi1

jyu5 zap1

黃土地帶 loess zone

聚居 to inhabit a region

乳汁 milk

tou2 zat1 so1 sung1

wan1 cong4

lau4 wik6

土質疏鬆 soil loose

溫床 breeding ground

流域 river basin

ding6 geoi1

gaang1 zok3

man4 ming4 dik1

定居 to locate

耕作 to cultivate

文明的 civilised

dau2 seoi2

kwai4 zoek6

hung1 jung2

斗水 small amount of water

攜着 to take along

洶湧 surging

ci1 ci1

gau2 cin4

cung4 fuk1 dei6

痴痴 silly

糾纏 to get entangled

重複地 repeatedly

jan6 juk6

kyut3 tai4

goi2 dou6

孕育 to breed

決堤 embankment broke

改道 to change the rivers's course

lik6 lin6

bei1 hei2 oi1 lok6

歷練 practice and experience

悲喜哀樂 sorrow, happy, sad and joy

seon6 jik6

zeon3 teoi3

順逆 along and against the direction

進退 to advance and retreat



duk6 lap6

獨立 to be independent

faan3 laam6

泛濫 to flood

song3 sat1 gaal jyun4

喪失家園 to lose one's home

zou1 fung4

遭逢 to meet with

ngok6 zoeng1

樂章 musical composition

bin3 zau3

變奏 variation (music)

hung4 seoi2

洪水 flood

teoi3 koek3

退卻 to retreat

suk6 sik1

熟悉 to be familiar with

fai1 hon6

揮汗 to drip with sweat

gon3 wut6

幹活 to work

jin4 zuk6

延續 to continue

zam3 jeon6

浸潤 to soak

laai1 ce2

拉扯 to pull and drag

gin1 ngai6

堅毅 firm and persistent

zung1 waa4 ji4 nei5

中華兒女 the Chinese people

pui4 juk6

培育 to nurture

ban2 gaak3

品格 personality

fun1 hau5

寬厚 lenient

bei3 waan1

臂彎 arm

mung6 hoeng1

夢鄉 dreamland

ling5 sau6

領受 to accept

sam1 ji3

心意 kind intentions

sat6 cin5

實踐 to put into practice

sing4 nok6

承諾 promise

zi6 koeng4 bat1 sik1

自強不息 to make unremitting efforts to improve oneself

nou5 lik6 bat1 haai6

努力不懈 to strive untiring

loeng6 lai6

亮麗 bright and beautiful

## 乙、認多一點

coeng4 gong1

長江 River Yangtze (in central China)

coeng4 gong1 saam1 haap6

長江三峽 The Three Gorges of Yangtze

zyu1 gong1

珠江 Pearl River (in south China)

## 丙、我會寫

攜着 翻騰 熟悉 堅毅 實踐

努力不懈

## 丁、我會討論

1. 為甚麼黃河又稱為「母親河」？試簡述原因。
2. 黃河對於中華民族的發展起了甚麼作用？
3. 你能說說自己民族的起源嗎？

dai6 sei3 fo3      zou2 gwok3saan1cyun1zung6

## 第四課 祖國山川頌



ngo5 oi3 zou2 gwok3      jaa5 oi3 zou2 gwok3 dik1 fung1ging2

我愛祖國，也愛祖國的風景。

ngo5 bat1 gan2 oi3 zou2 gwok3 dik1 saan1 ho4 daai6 dei6      zau6 si6

我不僅愛祖國的山河大地，就是

一草一木，一花一石，一磚一瓦，我也

gam2 dou3 can1 cit3      gam2 dou3 zik6 dak1 ngo5 lau4 lyun5 wo4 oi3 fu2

感到親切，感到值得我留戀和愛撫。

ce2 bat1 jiu3 heoi3 syut3 sam6 mo1 ngo4 lo4 si1 dik1 sam1 lam4

且不要去說甚麼俄羅斯的森林、

jing1 gat1 lei6 dik1 hoi2      fan1 laan4 dik1 wu4 bok6      jan3 dou6 nei4 sai1 aa3

英吉利的海、芬蘭的湖泊、印度尼西亞

dik1 dou2 liu5      zaa1 mun4zung1gwok3 zi6 jau5 zong3 lai6 wai5 daai6 dik1 zi6

的島了。咱們中國自有壯麗偉大的自

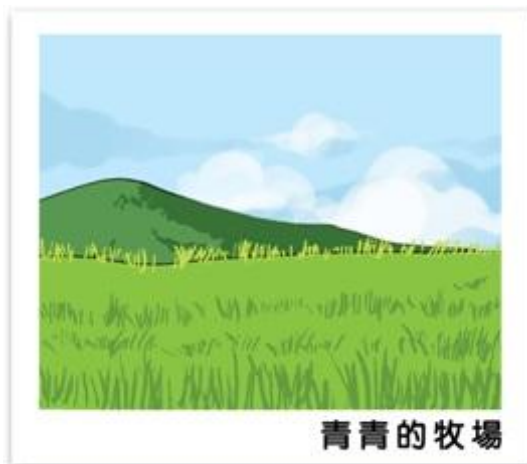
jin4 tou4 ging2

然圖景。

ngo5 mun4 jau5 tau4 ding2 cin1 nin4 zik1 syut3 dik1 zyu1 muk6long5 maa5

我們有頭頂千年積雪的珠穆朗瑪

fung1      jau5 mong5cong1 dik1 wong4 tou2 gou1 jyun4      jau5 cou2 syu6 mung4 mat6  
峰，有莽蒼的黃土高原，有草樹蒙密  
 dik1 sai1 soeng1 baan2 naap6      jau5 jat1 mong6 mou4 zai3 dik1 waa4 bak1 ping4  
 的西雙版納，有一望無際的華北平  
 jyun4      jau5 jat1 se3 cin1 lei5 dik1 wong4 ho4      jau5 hou6 hou6 dong6dong6  
原，有一瀉千里的黃河，有浩浩蕩蕩  
 dik1 joeng4 zi2 gong1      jau5 hing1 on1 ling5 dik1 jyun4 ci2 sam1 lam4      jau5  
 的揚子江，有興安嶺的原始森林，有  
 hoi2 naam4 dou2 dik1 je4 lam4 bik1 hoi2      jau5 sai1 bak1 zyu1 saang2 dik1  
海南島的椰林碧海，有西北諸省的



gwong2 fut3 mou4ngan4 dik1 cing1 cing1 dik1 muk6coeng4 waan4 jau5 syut3 bat1

廣闊無垠的青青的牧場，還有說不

zeon6 dik1 gong1 wu4 ziu2 zaak6 zou2 gwok3 dik1 daai6 dei6 saan1 ho4

盡的江湖沼澤……祖國的大地山河

jo1 naa5 jat1 go3 dei6 fong1 bat1 ging1 gwo3 lou4 dung6 ze2 soeng1 sau2

啲！哪一個地方不經過勞動者雙手

dik1 ging1 jing4 naa5 jat1 go3 dei6 fong1 mut6 jau5 lau4 gwo3 lou4 dung6 ze2

的經營？哪一個地方沒有流過勞動者

dik1 hon6 tong2gwo3 zin3 si6 mun4 dik1 hyut3

的汗，淌過戰士們的血？

ngo5 oi3 ngo5 mun4 zou2 gwok3 dik1 tou2 dei6 kwong4fung1cang4

我愛我們祖國的土地！狂風曾

loi4 sou3 dong6gwo3 taa1 bing1 bok6cang4 loi4 daa2 gik1 gwo3 taa1 soeng1

來掃蕩過它，冰雹曾來打擊過它，霜

syut3cang4 loi4 fung1 so2 gwo3 taa1 daai6 fo2cang4 loi4 siu1 coek3 gwo3

雪曾來封鎖過它，大火曾來燒灼過

taa1 daai6 jyu5cang4 loi4 cung1 caat3 gwo3 taa1 bat1 gwo3 zeon2 gun2 sau6

它，大雨曾來沖刷過它。不過，儘管受

liu5 ze2 se1 mo4 naan6 taa1 waan4 si6 mak6mak6 dei6 cyun4 zoi6 zoek6

了這些磨難，它還是默默地存在着。

jat1 dou3 liu5 ceon1 tin1 taa1 jau6 sou1 sing2gwo3 loi4 mun5waai4seon3 sam1

一到了春天，它又甦醒過來，滿懷信心

dei6 biu2 jin6 ceot1 ong3 jin4 dik1 sang1 ji3 wo4 maan6 wai2 zang1 wing4 dik1

地表現出盎然的生意和萬卉爭榮的

ging2 sik1

景色。

(節選自黃藥眠的原作)



甲、我會認

zou2 gwok3

saan1 cyun1

saan1 ho4 daai6 dei6

祖國 motherland 山川 mountains and rivers 山河大地 country

zyun1

lau4 lyun5

oi3 fu2

磚 brick 留戀 to be reluctant to leave 愛撫 affectionate touch

jing1 gat1 lei6

fan1 laan4

wu4 bok6

英吉利 England 芬蘭 Finland 湖泊 lakes

jan3 dou6 nei4 sai1 aa3

zong3 lai6 wai5 daai6

印度尼西亞 Indonesia 壯麗偉大 brilliant and grandeur

tou4 ging2

tau4 ding2

圖景 views 頭頂 to carry on the top of the head

cin1 nin4 zik1 syut3

zyu1 muk6 long5 maa5 fung1

千年積雪 chiliad accumulated snow 珠穆朗瑪峰 Mount Everest

mong5 cong1 dik1

莽蒼的 boundless and indistinct

cou2 syu6 mung4 mat6 dik1

草樹蒙密的 flourishing

sai1 soeng1 baan2 naap6

西雙版納 (name of town in Yunan province in China)

jat1 mong6 mou4 zai3

一望無際 to stretch as far as the eye can see

waa4 bak1 ping4 jyun4

jat1 se3 cin1 lei5

華北平原 North China Plain

hou6 hou6 dong6 dong6 dik1

一瀉千里 to rush down a long distance

浩浩蕩蕩的 to go forward with great strength and vigor

joeng4 zi2 gong1

hing1 on1 ling5

揚子江 River Yangtze (in central China) 興安嶺 (mountain in northeast China)

jyun4 ci2 sam1 lam4

hoi2 naam4 dou2

原始森林 primeval forests 海南島 Hainan Island (in south China)

je4 lam4

bik1 hoi2

gwong2 fut3 mou4 ngan4

椰林 coconut palm forest 碧海 green sea 廣闊無垠 unmeasurable

muk6 coeng4

gong1 wu4 ziu2 zaak6

ging1 jing4

牧場 pasture 江湖沼澤 rivers, lakes and marsh 經營 to operate

tong2

kwong4 fung1

sou3 dong6

淌 to drip 狂風 very strong wind 掃蕩 to destroy

bing1 bok6

soeng1 syut3

fung1 so2

冰雹 hailstones 霜雪 frost and snow 封鎖 to blockade

siu1 coek3

cung1 caat3

mo4 naan6

sou1 sing2

燒灼 to burn

沖刷 to scrub

磨難 sufferings

甦醒 to revive

mun5 wai4 seon3 sam1 dei6

ong3 jin4

滿懷信心地 confidently

盎然 enthusiastic

maan6 wai2 zang1 wing4

萬卉爭榮 thousand flowers flourishing

乙、認多一點

siu2 sou3 man4 zuk6

hoi2 ngoi6 waa4 jan4

少數民族 ethnic minority

海外華人 overseas Chinese

丙、我會寫

留戀 甦醒 湖泊 打擊 沖刷

沼澤

丁、我會討論

1. 文中提及中國有甚麼值得欣賞的地方呢？
2. 你還認識中國哪些風光如畫的地方？
3. 你的國家有甚麼值得歌頌的地方？



dai6 ng5 fo3      jyun4 bik1 gwai1 ziu6

## 第五課 完璧歸趙



dai6 jat1 mok6

### 第一幕

si4 gaan3      zin3 gwok3 si4 doi6

時間：戰國時代。

dei6 dim2      ceon4gwok3zoeng1 toi4

地點：秦國章台。

jan4 mat6      ceon4wong4 wo4 taa1 dik1 fei1 ban3      si6 wai6 joek6 gon1 jan4

人物：秦王和他的妃嬪、侍衛若干人；

leon6soeng1 jyu4 wo4 taa1 dik1 ceoi4cung4      mok6 kai2      ceon4

藺相如和他的隨從。(幕啟，秦

wong4 jyu5 fei1 ban3 jam2 zau2 zok3 lok6      jat1 ming4 si6 wai6

王與妃嬪飲酒作樂，一名侍衛

dyun1soeng5gam2 hap6      ceon4wong4ceoi2 ceot1 wo4 si6 bik1

端上錦盒，秦王取出和氏璧，

leon6soeng1 jyu4 wo4 ceoi4cung4zaam6 zoi6 toi4 gaai1 cin4

藺相如和隨從站在台階前。)

ceon4wong4      sau2 pung2 bik1 juk6      hoi1 wai4daai6 siu3      haa1 haa1

秦王：(手捧璧玉，開懷大笑)哈哈！

haa1 haa1      hou2 jat1 faai3 wo4 si6 bik1      gwo2 jin4 zing1

哈哈！好一塊和氏璧！果然晶

jing4 jeon6 loeng6      diu1 doek3 zing1 haau2      mei5 jan4 aa3

瑩潤亮，雕琢精巧！美人啊，

nei5 mun4 jaa5 loi4 hoi1 hoi1 ngaan5 gaai3

你們也來開開眼界！



fei1 ban3      cyun4 soeng2 wo4 si6 bik1      ji6 hau2 tung4 sing1 dei6      zan1

妃嬪：（傳賞和氏璧，異口同聲地）真

mei5 aa3      gung1 hei2 daai6 wong4      ho6 hei2 daai6 wong4

美啊！恭喜大王！賀喜大王！

soeng1 jyu4      gung2 sau2 hoeng3 ceon4 wong4 guk1 gung1      gam2 ze6 daai6 wong4

相如：（拱手向秦王鞠躬）感謝大王

deoi3 wo4 si6 bik1 ze2 mo1 zaan3soeng2 zi2 si6 gong1 coi4

對和氏璧這麼讚賞。只是剛才

daai6 wong4 jan1 soeng2 si4 ho2 faat3 jin6 soeng6 min6 dik1 haa4

大王欣賞時，可發現上面的瑕

ci1 mut6 jau5

疵沒有？

ceon4wong4 caa3 ji6 dei6 bik1 juk6 soeng6 jau5 haa4 ci1 bat1 ho2

秦王：(詫異地)璧玉上有瑕疵？不可

nang4 baa6 nei5 faai3 faai3 gwo3 loi4 zi2 kap1 bun2 wong4

能吧？你快快過來指給本王

hon3

看。

soeng1 jyu4 soeng5 cin4 zip3 gwo3 wo4 si6 bik1 seon3 cuk1 dei6 teoi3 dou3

相如：(上前接過和氏璧，迅速地退到

jyun4 cyu5 pong4 ji6 zing3 ci4 jim4 dei6 soeng2 dong1

圓柱旁，義正詞嚴地)想當

co1 daai6 wong4 paai3 jan4 sung3 seon3 kap1 ziu6 wong4 biu2

初，大王派人送信給趙王，表

si6 jyun6 naa4 sap6 ng5 zo6 sing4 ci4 wun6 ceoi2 wo4 si6

示願拿十五座城池換取和氏

bik1 ziu6 wong4 soeng2 ceon4 si6 tong4 tong4 daai6 gwok3

璧。趙王想：秦是堂堂大國，

zam2 mo1 wui5 bat1 sau2 seon3jung6 ne1 so2 ji5 paai3 san4

怎麼會不守信用呢？所以派臣

cin4 loi4 gaau1wun6 jyu4 gam1 daai6wong4 zi2 gu3 wo4 fei1

前來交換。如今大王只顧和妃

ban3 baa2 wun6 bik1 juk6 bing6mou4wun6sing4 zi1 ji3 so2

嬪把玩璧玉，並無換城之意，所

ji5 san4 sin1 ceoi2 wui4 bik1 juk6 liu5

以臣先取回璧玉了。

ceon4wong4 paak3 on3 daai6 nou6 daai6daam2leon6soeng1 jyu4 ging2gam2

秦王：(拍案大怒)大膽藺相如，竟敢

hei1 pin3 bun2 wong4 loi4 jan4 aa3 zoeng1 taa1 naa4

欺騙本王！來人啊，將他拿



zyu6

住！

si6 wai6 soeng5 cin4

bik1 gan6 leon6soeng1 jyu4

(侍衛上前，逼近藺相如。)

soeng1 jyu4

geoi2 hei2 bik1 juk6

zok3 sai3 jiu3 zong6hoeng3 cyu5

相如：(舉起璧玉，作勢要撞向柱

zi2

lai6 sing1 dei6

daai6wong4

bik1 zoi6 jan4 zoi6

子，厲聲地)大王，璧在人在，

bik1 mong4 jan4 mong4

nei5 jiu3 si6 ngaang6 bik1 ngo5

璧亡人亡！你要是硬逼我，



ngo5 ning4jyun6 wo4 bik1 juk6 tung4gwai1 jyu1 zeon6

我寧願和璧玉同歸於盡！

ceon4wong4 maan6 fan1 zoek6 gap1 dei6 bat1 bat1 cin1 maan6 bat1

秦王：(萬分着急地)不！不！千萬不

jiu3 cung1dung6 si6 bun2 wong4 jat1 si4 daai6 ji3 liu5

要衝動，是本王一時大意了。

deoi3 si6 wai6 faai3 heoi3 naa4 dei6 tou4 loi4 waak6

(對侍衛)快去拿地圖來劃

sing4

城。

soeng1 jyu4 jim4 suk1 dei6 ce2 maan6 wo4 si6 bik1 si6 ziu6 gwok3

相如：(嚴肅地)且慢！和氏璧是趙國

dik1 gwok3 bou2 dong1 jat6 ziu6 wong4 zaai1 gaai3 ng5

的國寶。當日，趙王齋戒五

tin1 zoi6 din6 tong4soeng6hang4daai6 lai5 can1 zi6 gung1

天，在殿堂上行大禮，親自恭

sung3 taa1 ceot1 gwok3 jyu4 gam1 daai6 wong4 ging2 zoi6 ze2

送它出國。如今，大王竟在這

zyun1 gung1 wun6 lok6 dik1 zoeng1 toi4 cou2 cou2 dei6 syut3 gaau1

專供玩樂的章台草草地說交

wun6 san4 ji5 wai4 ze2 gei3 bat1 jim4 suk1 jaa5 bat1 hap6

換。臣以為這既不嚴肅，也不合

lai5 ji4 so2 ji5 cing2 daai6 wong4 jaa5 zaai1 gaai3 ng5  
禮儀。所以，請大王也齋戒五  
tin1 zoi6 daai6 din6 soeng6 geoi2 hang4 lung4 zung6 dik1 gaau1 wun6  
天，在大殿上舉行隆重的交換  
ji4 sik1 coi4 hou2  
儀式才好。

ceon4 wong4 mou4 ho2 noi6 ho4 dei6 hou2 zau6 ji1 nei5 baa6  
秦王：(無可奈何地)好！就依你吧！  
loi4 jan4 hou2 hou2 ziu1 fu1 leon6 sin1 saang1 dou3 ban1 gun2  
來人！好好招呼藺先生到賓館  
jau1 sik1  
休息。

si6 wai6 gung1 ging3 dei6 jan5 ling5 leon6 soeng1 jyu4 kap6 ceoi4 cung4  
(侍衛恭敬地引領藺相如及隨從  
haa6  
下。)

mok6 haa6  
(幕下。)

dai6 ji6 mok6

第二幕

si4 gaan3 ng5 tin1 hau6  
時間：五天後。

dei6 dim2 ceon4gwok3gung1zung1daai6 din6

地點：秦國宮中大殿。

jan4 mat6 ceon4wong4 man4mou5 gun1 jyun4 si6 wai6 joek6 gon1 jan4

人物：秦王、文武官員、侍衛若干人、

leon6soeng1 jyu4 mok6 kai2 ceon4wong4dyun1 zo6 zoek6

藺相如。(幕啟，秦王端坐着，

gun1 jyun4 kap6 si6 wai6 fan1 loeng5paai4zaam6 lap6 leon6soeng1

官員及侍衛分兩排站立，藺相

jyu4 zaam6 zoi6 toi4 gaai1 cin4

如站在台階前。)

ceon4wong4 hoi1 sam1 dei6 leon6 sin1 saang1 bun2wong4 ji5 ging1 ji1

秦王：(開心地)藺先生，本王已經依

nei5 dik1 jiu1 kau4 hang4 liu5 zaai1 gaai3 zi1 lai5 jin6 zoi6

你的要求，行了齋戒之禮。現在

cing2 nei5 zoeng1 wo4 si6 bik1 hin3 kap1 bun2wong4 baa6

請你將和氏璧獻給本王吧！

soeng1 jyu4 daai6wong4 san4 jyu1 sou3 jat6 cin4 ji5 joeng6ceoi4cung4caau1

相如：大王，臣於數日前已讓隨從抄

siu2 lou6 baa2 wo4 si6 bik1 sung3 zau2 jin6 zoi6 soeng2 bit1

小路把和氏璧送走，現在想必

ji5 ging1sung3 wui4 ziu6 gwok3heoi3 liu5

已經送回趙國去了。



ceon4wong4      deon6 si4 nou6 fo2 zung1 siu1      zaam6 hei2 loi4 hoeng3leon6

秦王：（頓時怒火中燒，站起來向藺

soeng1 jyu4 gou1 sing1 zaak3 maa6      daai6 daam2leon6soeng1 jyu4

相如高聲責罵）大膽藺相如，

nei5 ging2 gam2 hei1 pin3 bun2 wong4

你竟敢欺騙本王！

soeng1 jyu4      bat1 fong1 bat1 mong4 dei6      daai6wong4cing2 sik1 nou6      san4

相如：（不慌不忙地）大王請息怒，臣

jing6 wai4      loeng5gwok3soeng1gaau1      jing1 dong1 ji5 sing4seon3

認為，兩國相交，應當以誠信

wai4 bun2      bat1 jing1 fui3 joek3 sik6 jin4      jin4 ji4      gwai3

為本，不應悔約食言。然而，貴

gwok3 lik6 doi6 dik1 gwok3 gwan1 zi6 ci5 gwok3 sai3 koeng4

國歷代的國君自恃國勢強

sing6      zung2 bat1 seon3 sau2 mang4joek3

盛，總不信守盟約……

ceon4wong4      nou6 muk6jyun4zaang1      hng6      jin6 zoi6 fui3 joek3      bat1

秦王：（怒目圓睜）哼！現在悔約、不

sau2 seon3jung6 dik1 si6 nei5      si6 ziu6 gwok3 aa3

守信用的是你，是趙國呀！

soeng1 jyu4      san4 jaa5 si6 sam2 si4 dok6 sai3 coi4 ze2 joeng6 zou6 dik1

相如：臣也是審時度勢才這樣做的。

leon6ceon4 ziu6 loeng5gwok3 dik1 sai3 lik6 ceon4gwok3koeng4

論秦、趙兩國的勢力，秦國強

ji4 ziu6 gwok3joek6 san4 dik1 sing3ming6 wo4 bik1 juk6 dou1

而趙國弱。臣的性命和璧玉都

zoeng2 ak1 zoi6 daai6 wong4 sau2 soeng6 gaa2 jyu4 daai6 wong4

掌握在大王手上。假如大王

ceoi2 dak1 bou2 juk6 zi1 hau6 bat1 lei5 hang4sing4 nok6 gaau1

取得寶玉之後，不履行承諾交

ceot1 sing4 ci4 dou3 naa5 si4 ngo5 hei2 bat1 si6 jau5 fu6

出城池，到那時，我豈不是有負

ziu6 wong4 so2 tok3 maa1 so2 ji5 bat1 dak1 bat1 sin1 baa2

趙王所託嗎？所以不得不先把

bik1 juk6 on1 cyun4sung3 wui4 ziu6 gwok3heoi3

璧玉安全送回趙國去。

ceon4wong4 nou6 hei3 mei6 siu1 zo6 haa6 nei5 gei3 jin4 hui2 dak1

秦王：（怒氣未消，坐下）你既然曉得

ceon4koeng4 ziu6 joek6 wai6 sam6 mo1 waan4gam2 hei3 lung6 bun2

秦強趙弱，為甚麼還敢戲弄本

wong4

王？

soeng1 jyu4 san4 hei2 gam2 hei3 lung6 daai6 wong4 san4 dak1 dou3 ziu6 wong4

相如：臣豈敢戲弄大王？臣得到趙王

seon3 jam6      dong1 jin4    jiu3 haa6 zung1 ziu6 wong4      jiu3 si6

信任，當然要效忠趙王。要是

daai6 wong4 gwo2 zan1 gaa1 ceot1 sing4 ci4      san4 bou2 zing3 maa5

大王果真交出城池，臣保證馬

soeng6 can1 zi6 baa2 wo4 si6 bik1 sung3 soeng5

上親自把和氏璧送上。

ceon4 wong4      gaan2 zik6    jat1 paai3 wu4 jin4      bat1 zi1 sei2 wut6      loi4

秦王：簡直一派胡言，不知死活！來

jan4 aa3      baa2 taa1 to1 haa6 heoi3      zaam2

人啊！把他拖下去，斬！

si6 wai6 soeng5 cin4 zuk1 zyu6 leon6 soeng1 jyu4

(侍衛上前捉住藺相如。)



soeng1 jyu4      zan3 ding6 zi6 joek6 dei6      wo4 si6 bik1 on1 cyun4sung3faan2

相如：(鎮定自若地) 和氏璧安全送返

ziu6 gwok3      si3 ming6 ji5 ging1jyun4sing4      san4 si6 sang1

趙國，使命已經完成，臣是生

si6 sei2      jaa5 mou4 so2 wai6 liu5      zi3 jyu1 jyu4 ho4 cyu2

是死，也無所謂了。至於如何處

zi3 san4      waan4cing2 daai6wong4sam1 si1 suk6 leoi6

置臣，還請大王深思熟慮！

ceon4wong4      mou4 ho2 noi6 ho4 dei6      nei5 gwo2 jin4 zi3 jung5soeng1

秦王：(無可奈何地) 你果然智勇雙

cyun4      daam2 sik1 gwo3 jan4      saat3 liu5 nei5      bat1 gan2

全，膽識過人！殺了你，不僅

dak1 bat1 dou3 wo4 si6 bik1      faan2 ji4 wui5 syun2 hoi6 loeng5

得不到和氏璧，反而會損害兩

gwok3 dik1 bong1gaau1      syun3 liu5 baa6      fong3 liu5 taa1

國的邦交。算了吧！放了他！

si6 wai6 fong3 hoi1 leon6soeng1 jyu4

(侍衛放開藺相如。)

soeng1 jyu4      gung2 sau2 hoeng3ceon4wong4guk1gung1      ze6 daai6wong4bat1

相如：(拱手向秦王鞠躬) 謝大王不

saat3 zi1 jan1

殺之恩。

mok6 haa6

# (幕下。)

引自《快樂學語文(六下第1冊)》第七課(教育出版社有限公司，2006年初版)



## 甲、我會認

jyun4 bik1 gwai1 ziu6

zin3 gwok3 si4 doi6

完璧歸趙 to return it to the owner

戰國時代 The Warring States Period

fei1 ban3

si6 wai6 joek6 gon1

妃嬪 wives of a king

侍衛若干 some imperial bodyguards

leon6 soeng1 jyu4

ceoi4 cung4

zok3 lok6

蘭相如 (name of character)

隨從 retinue

作樂 to make merry

gam2 hap6

wo4 si6 bik1

toi4 gaai1

錦盒 brocade box

和氏璧 (name of the jade)

台階 stiles

bik1 juk6

hoi1 wai4

daai6 siu3

璧玉 jade

開懷 happily

大笑 to laugh

zing1 jing4 jeon6 loeng6

diu1 doek3 zing1 haau2

晶瑩潤亮 sparkling bright

雕琢精巧 to carve exquisitely

mei5 jan4

hoi1 ngan5 gaai3

美人 beautiful woman

開眼界 to widen one's horizons

ji6 hau2 tung4 sing1

ho6 hei2

異口同聲 with one voice

賀喜 to express felicitations

gung2 sau2

haa4 ci1

caa3 ji6 dei6

拱手 gesture to express respect

瑕疵 flaw

詫異地 amazedly

seon3 cuk1 dei6

jyun4 cyu5

迅速地 rapidly

圓柱 cylinder

ji6 zing3 ci4 jim4 dei6

dong1 co1

義正詞嚴地 to speak with the force of justice

當初 at first

sing4 ci4

tong4 tong4

paak3 on3

城池 city or town

堂堂 with dignity

拍案 to pound the table

bik1

zok3 sai3

lai6 sing1 dei6

逼 to force

作勢 to disguise

厲聲地 in a harsh voice

tung4 gwai1 jyul zeon6

maan6 fan1 zoek6 gap1

同歸於盡 to die together

萬分着急 very anxious

cung1 dung6

dei6 tou4

waak6 sing4

衝動 impulse

地圖 map

劃城 to mark out the boundary of city

ce2 maan6

gwok3 bou2

zaai1 gai3

且慢 please wait a moment

國寶 national treasures

齋戒 to abstain from meat

din6 tong4

hang4 daai6 lai5

殿堂 palace hall

行大禮 to make a deep bow in a solemn ceremony

can1 zi6

gung1 sung3

zyun1 gung1 wun6 lok6

親自 in person 恭送 to send reverently

專供玩樂 for entertainment only

cou2 cou2 dei6

ji4 sik1

ban1 gun2

草草地 unceremoniously

儀式 ceremony

賓館 inn

caau1 siu2 lou6

nou6 fo2 zung1 siu1

抄小路 to follow a short cut 怒火中燒 to burn with rage

gou1 sing1

bat1 fong1 bat1 mong4

sik1 nou6

高聲 loudly 不慌不忙 unhurriedly 息怒 to calm one's anger

sing4 seon3 wai4 bun2

fui3 joek3

誠信為本 base on sincere and trust 悔約 to violate a contract

sik6 jin4

gwai3 gwok3

zi6 ci5

食言 to break one's promise 貴國 your country 自恃 to count on

gwok3 sai3 koeng4 sing6

mang4joek3

國勢強盛 country is powerful and prosperous 盟約 treaty of alliance

nou6 muk6 jyun4 zaang1

怒目圓睜 with glaring eyes

sam2 si4 dok6 sai3

bou2 juk6

審時度勢 to judge the hour and size up the situation 寶玉 treasure jade

lei5 hang4

sing4 nok6

nou6 hei3 mei6 siu1

履行 to fulfill 承諾 promise 怒氣未消 anger not yet eliminated

hiu2 dak1

hei3 lung6

haau6 zung1

曉得 to know 戲弄 to play tricks on 效忠 to pledge loyalty to

bou2 zing3

jat1 paai3 wu4 jin4

保證 to ensure 一派胡言 complete nonsense

bat1 zi1 sei2 wut6

zaam2

不知死活 to act recklessly 斬 to behead

zan3 ding6 zi6 joek6

mou4 so2 wai6

鎮定自若 to be perfectly calm and at ease 無所謂 do not mind

cyu2 zi3

sam1 si1 suk6 leoi6

處置 to deal with

深思熟慮 to be meticulous in planning

zi3 jung5 soeng1cyun4

智勇雙全 to be both brave and wise

daam2 sik1 gwo3 jan4

膽識過人 to have daring combined with superior judgement

bong1 gaau1

bat1 saat3 zi1 jan1

邦交 diplomatic relations

不殺之恩 the gratitude of not killing

乙、認多一點

mat6 gwai1 jyun4 zyu2

物歸原主 to return something to its rightful owner

jyun4 hou2 mou4 kyut3

完好無缺 intact

zaai1 gaai3 muk6 juk6

齋戒沐浴 to fast and take a bath before a religious observance

丙、我會寫

台階 侍衛 璧玉 瑕疵 迅速

戲弄



## 丁、我會討論

1. 從二人的對話中顯示，藺相如和秦王是怎樣的人？試舉例說明。
2. 假如你是藺相如，你會用甚麼方法保護和氏璧？
3. 藺相如有甚麼值得我們學習的地方？

dai6 luk6 fo3      zoeng3soeng3 wo4

## 第六課 將相和



ceot1 san1 dai1 mei4 dik1 leon6soeng1 jyu4      jau4 jyu1 zoi6      jyun4

出身低微的藺相如，由於在「完

bik1 gwai1 ziu6      jat1 si6 zung1 lap6 haa6 daai6gung1      ziu6 wong4fung1 taal

璧歸趙」一事中立下大功，趙王封他

wai4 soeng6daai6 fu1      lou5 zoeng1gwan1 lim4 po1 seoi1 jin4 jau5 se1 bat1 fuk6

為上大夫。老將軍廉頗雖然有些不服

hei3      daan6 jaa5 mut6 jau5 sam6 mo1 dung6 zok3

氣，但也沒有甚麼動作。

gwo3 liu5 gei2 nin4      ceon4wong4joek3 ziu6 wong4 jyu1 man5 ci4 soeng1

過了幾年，秦王約趙王於澠池相

wui6      zik6 gaan1      ceon4wong4 jiu3      ziu6 wong4taan4 zau3 sat1      ziu6 wong4

會。席間，秦王要趙王彈奏瑟，趙王

bat1 hou2 teoi1 ci4      zi2 hou2 jan5 juk6 taan4 zau3 jat1 kuk1      hei2 liu6 ceon4

不好推辭，只好忍辱彈奏一曲。豈料秦

wong4cyut3cyut3 bik1 jan4      ging2 jin4 ming6 si2 gun1 gei3 haa6      ceon4wong4

王咄咄逼人，竟然命史官記下「秦王

ming6 ziu6 wong4 gu2 sat1

命趙王鼓瑟。」

leon6soeng1 jyu4 bat1 gam1 ziu6 wong4 sau6 juk6 seon6 sau2 naa4 hei2

藺相如不甘趙王受辱，順手拿起

jat1 go3 ngaa5 pun4 zau2 dou3 ceon4wong4 gan1 cin4 syut3 cing2 nei5

一個瓦盆，走到秦王跟前，說：「請您

wai6 ziu6 wong4 gik1 fau2 ceon4wong4 naa5 lei5 hang2daap3jing3 leon6

為趙王擊缶！」秦王哪裏肯答應，藺

soeng1 jyu4 sau2 ci4 ngaa5 pun4 lai6 sing1 syut3 loeng5gwok3ping4dang2soeng1

相如手持瓦盆厲聲說：「兩國平等相

wui6 jyu4 gwo2 daai6wong4 bat1 hang2 gik1 fau2 ngo5 ping3soeng5 ze2 go3

會，如果大王不肯擊缶，我拼上這個

nou5 doi6 jaa5 jiu3 zin3 nei5 jat1 san1 hyut3 wu1

腦袋，也要濺您一身血污！」

ceon4 wong4 hoi6

秦王害

paa3 ngaa5 cin4 dik1 leon6

怕眼前的藺

soeng1 jyu4 deoi3 gei2 bat1

相如對己不

lei6 zi2 dak1 jung6 faai3

利，只得用筷

zi2 min5 koeng5haau1 liu5 jat1 haa6 fau2

leon6 soeng1 jyu4 maa5 soeng6ming6

子勉強敲了一下缶。藺相如馬上命



ling6 ceoi4 hang4 dik1 si2 gun1 gei3 haa6 ziu6 wong4 ming6 ceon4 wong4 gik1

令隨行的史官記下：「趙王命秦王擊

fau2

缶！」

ziu6 wong4 ze2 wui4 can1 ngaan5 gin3 dou3 leon6 soeng1 jyu4 dik1 zi3

趙王這回親眼見到藺相如的智

jung5 wo4 daam2 sik1 wui4 gwok3 hau6 baai3 leon6 soeng1 jyu4 wai4 soeng3

勇和膽識，回國後拜藺相如為相

gwok3 zap1 zoeng2 ciu4 zing3

國，執掌朝政。

ze2 ho2 gik1 nou5 liu5 lou5 zoeng1 gwan1 lim4 po1 taa1 han2 bat1

這可激惱了老將軍廉頗。他很不

fuk6 gung1 hoi1 deoi3 bit6 jan4 syut3 ngo5 jat1 dou1 jat1 coeng1 ping3 liu5

服，公開對別人說：「我一刀一槍拼了

daai6 bun3 sang1 coi4 dong1 soeng5 liu5 soeng6 zoeng1 gwan1 leon6 soeng1 jyu4 jau5

大半生，才當上了上將軍。藺相如有

sam6 mo1 nang4 noi6 zau6 pang4 zoek6 loeng5 pin3 zeoi2 pei4 zi2 faan2 ji4

甚麼能耐，就憑着兩片嘴皮子，反而

paa4 dou3 ngo5 dik1 soeng6 tau4 ngo5 dak1 kap1 taa1 dim2 ngaan4 sik1 hon3

爬到我的上頭。我得給他點顏色看

hon3

看！」

jau5 jat1 tin1 lim4 po1 ting3 syut3 leon6soeng1 jyu4 wui5 ceot1 mun4

有一天，廉頗聽說藺相如會出門

fu6 jin3 zau6 zou2 zou2 gon2 dou3 taa1 bit1 ging1 dik1 daai6 lou6 hau2

赴宴，就早早趕到他必經的大路口，

soeng2dong2 zyu6 taa1 dik1 heoi3 lou6 leon6soeng1 jyu4 zi1 dou3 liu5 zau6

想擋住他的去路。藺相如知道了，就

ming6 zi6 gei2 dik1 ce1 maa5 goi2 zau2 siu2 hong6 jau5 jan4 man6 leon6soeng1

命自己的車馬改走小巷。有人問藺相

jyu4 wai6 sam6 mo1 jyu4 ci2 geoi6 paa3 lim4 po1 leon6soeng1 jyu4 gaai2 sik1

如為甚麼如此懼怕廉頗，藺相如解釋

dou6 ngo5 lin4 hung1 han2 dik1 ceon4wong4 jaa5 bat1 paa3 zam2 wui5 paa3

道：「我連兇狠的秦王也不怕，怎會怕

lou5 zoeng1gwan1 ne1 ngo5 ji6 jan4 jat1 jat6 zoi6 ciu4 ceon4gwok3 zau6

老將軍呢？我二人一日在朝，秦國就

bat1 gam2 loi4 faan6 tong2joek6zoeng3soeng3 sat1 wo4 ceon4gwok3zoeng1sing4

不敢來犯。倘若將相失和，秦國將乘

heoi1 ji4 jap6 wai6 liu5 gwok3 gaa1 ngo5 dong1 jin4 jing1 goi1 bei6 joeng6

虛而入。為了國家，我當然應該避讓

dak1 gou1 jung5mou5 dik1 lou5 zoeng1gwan1 liu5

德高勇武的老將軍了……」

ze2 faan1 waa6 hau6 loi4 cyun4zeon3 lim4 po1 dik1 ji5 do2 lei5

這番話後來傳進廉頗的耳朵裏，

taa1 deon6gam2leon6soeng1 jyu4 zung1 sam1 oi3 gwok3 gu3 cyun4daai6 guk6

他頓感藺相如忠心愛國，顧全大局，

zi6 gei2 hei3 dou6 haap6 siu2 mou4 dei6 zi6 jung4 zi2 gin3 taa1 baa2

自己氣度狹小，無地自容。只見他把

soeng6 ji1 jat1 tyut3 zoeng1 jat1 gan1 ging1 tiu4 bong2 zoi6 bui3 soeng6 zik6

上衣一脫，將一根荊條綁在背上，直

ban1 soeng3 fu2 leon6soeng1 jyu4 zau2 ceot1 loi4 jat1 hon3 jaa5 haak3 liu5

奔相府。藺相如走出來一看，也嚇了

jat1 tiu3 lim4 po1 soeng1 sat1 gwai6 dou2 ngo5 lou5 nau2 fan1 maa16

一跳。廉頗雙膝跪倒：「我老朽昏邁，

bat1 sik1 daai6 tai2 gam1 tin1 fu6 ging1 cing2 zeoi6 mong6soeng3gwok3 daa2

不識大體，今天負荊請罪，望相國打

ngo5 jat1 tung1

我一通……」

leon6soeng1 jyu4 jaa5 gon2 gan2 gwai6 dou2 syut3 lou5 zoeng1gwan1

藺相如也趕緊跪倒，說：「老將軍

faai3 faai3 cing2 hei2 lou5 zoeng1

快快請起。老將

gwan1gung1 lou4 coek3 zyu3 ziu6

軍功勞卓著，趙

gwok3 siu2 bat1 liu5 nei5 naa5

國少不了您哪！」



cung4 ci2 ji5 hau6      taa1 mun4 sing4 liu5 hou2 pang4 jau5      tung4

從此以後，他們成了好朋友，同

sam1 hip3 lik6 bou2 wai6 ziu6 gwok3

心協力保衛趙國。

(作者尹世霖)

引自《快樂學語文(六下第1冊)》第八課(教育出版社有限公司，2006年初版)



甲、我會認

ceot1 san1 dai1 mei4

lap6 gung1

出身低微 poor family background

立功 to perform exploits

soeng6 daai6 fu1

lou5 zoeng1 gwan1

上大夫 senior official in ancient China

老將軍 old general

lim4 po1

bat1 fuk6 hei3

dung6 zok3

廉頗 (name of character)

不服氣 unwilling to submit

動作 movement

man5 ci4

zik6 gaan1

taan4 zau3

澗池 (city in ancient China)

席間 during the banquet

彈奏 to twang

teoi1 ci4

cyut3 cyut3 bik1 jan4

推辭 to decline

咄咄逼人 be pressing

si2 gun1

史官 government official of history

gu2 sat1

鼓瑟 playing the ancient Chinese music instrument

sau6 juk6

受辱 to be insulted

seon6 sau2

順手 smoothly

ngaa5 pun4

瓦盆 tiled basin

gik1 fau2

擊缶 to beat a percussion instrument made of clay

hyut3 wu1

血污 stain of blood

bat1 lei6

不利 unfavorable

min5 koeng5

勉強 reluctantly

ceoi4 hang4

隨行 to accompany or follow somebody on a trip

soeng3 gwok3

相國 prime minister

zap1 zoeng2

執掌 to control

ciu4 zing3

朝政 politics

gik1 nou5

激惱 to agitate

gung1 hoi1

公開 publicly

bun3 sang1

半生 half a lifetime

nan4 noi6

能耐 ability

zeoi2 pei4 zi2

嘴皮子 lips

fu6 jin3

赴宴 to attend a banquet

siu2 hong6

小巷 alleyway

geoi6 paa3

懼怕 to dread

hung1 han2

兇狠 cruel

loi4 faan6

來犯 affront

zoeng3 soeng3

將相 generals and ministers of state

sat1 wo4

失和 discord

sing4 heoi1 ji4 jap6

乘虛而入 to attack the weak points of opponents

bei6 joeng6

避讓 to keep away from



dak1 gou1 jung5mou5

德高勇武 valiant

gu3 cyun4 daai6 guk6

顧全大局 to concern the overall situation

mou4 dei6 zi6 jung4

無地自容 can find no place to hide oneself for shame

zik6 ban1

直奔 to run straight and quickly

gwai6 dou2

跪倒 to prostrate oneself

bat1 sik1 daai6 tai2

不識大體 to ignore the interest of a larger group

fu6 ging1 cing2 zeoi6

負荊請罪 to offer a humble apology

gung1 lou4

功勞 contribution

乙、認多一點

cek3 bok3

赤膊 to strip oneself to the waist

zung1 sam1 oi3 gwok3

忠心愛國 loyalty and patriotic

hei3 dou6 haap6 siu2

氣度狹小 mean

ging1 tiu4

荊條 twig of the chaste tree

soeng3 fu2

相府 the home of the prime minister

lou5 nau2

老朽 old and useless

fan1 maai6

昏邁 muddleheaded and aged

趕緊 in a hurry

tung4 sam1 hip6 lik6

同心協力 to work together with one heart

sam1 gou1 hei3 ngou6

心高氣傲 arrogant

丙、我會寫

負荊請罪 赴宴 小巷 懼怕 協作  
受辱

丁、我會討論

1. 你認為藺相如和廉頗有甚麼值得我們學習的地方？
2. 你平日會禮讓別人嗎？試與小組同學分享你的經驗。

dai6 cat1 fo3      waai4daai6 oi3 sam1      zou6 siu2 si6 cing4

## 第七課 懷大愛心，做小事情



taa1 cong3 gin3 dik1 zou2 zik1 jau5 sei3 jik1 do1 mei5 jyun4 zi1

她創建的組織有四億多美元資

caan2      sai3 gaai3soeng6zeoi3 jau5 cin2 dik1 gung1 si1 dou1 lok6 ji3 gyun1 fun2

產，世界上最富有的公司都樂意捐款

kap1 taa1      taa1 dik1 sau2 haa6 jau5 cat1 cin1 do1 ming4 zing3 sik1 sing4

給她；她的手下有七千多名正式成

jyun4      waan4 jau5 sou2 bat1 cing1 dik1 zeoi1ceoi4 ze2 wo4 ji6 mou6gung1 zok3

員，還有數不清的追隨者和義務工作

ze2 fan1 bou3 zoi6 jat1 baak3 do1 go3 gwok3 gaa1      taa1 jing6 sik1 zung3 do1

者分佈在一百多個國家；她認識眾多

dik1 zung2tung2      gwok3 wong4      cyun4 mui4 geoi6 tau4 wo4 kei5 jip6 geoi6

的總統、國王、傳媒巨頭和企業鉅

zi2      bing6 sau6 dou3 taa1 mun4 dik1 joeng5mou6 wo4 oi3 daai3

子，並受到他們的仰慕和愛戴……

ho2 si6      taa1 zyu6 dik1 dei6 fong1      wai4 jat1 dik1 din6 hei3 si6

可是，她住的地方，惟一的電器是

jat1 bou6 din6 waa2      taa1 cyun1 dik1 ji1 fuk6      jat1 gung6 zi2 jau5 saam1

一部電話；她穿的衣服，一共只有三

tou3      ji4 ce2 zi6 gei2 sai2 wun6      taa1 zi2 cyun1 loeng4 haai4      mut6

套，而且自己洗換；她只穿涼鞋，沒

jau5 mat6 zi2

有襪子……

taa1 baa2 jat1 cai3 dou1 hin3

她把一切都獻

kap1 liu5 kung4 jan4      beng6 jan4      gu1

給了窮人、病人、孤

ji4      gu1 duk6 ze2      mou4 gaa1 ho2

兒、孤獨者、無家可

gwai1 ze2 wo4 sei4 sei2 lam4 zung1 ze2      taa1 cung4      sei3 hei2      zik6

歸者和垂死臨終者；她從12歲起，直

dou3      sei3 heoi3 sai3      cung4 loi4 bat1 wai6 zi6 gei2      ji4 zi2 wai6 sau6

到87歲去世，從來不為自己，而只為受

fu2 sau6 naan6 dik1 jan4 wut6 zoek6

苦受難的人活着……

zoi6 ze2 go3 sai3 gaa1 soeng6      gu2 wong5 gam1 loi4 jau5 bat1 siu2

在這個世界上，古往今來有不少

fu3 hou4      deoi3 kung4 fu2 jan4 kong2 koi3 gaa1 nong4      jau5 bat1 siu2 ci4

富豪，對窮苦人慷慨解囊，有不少慈

sin6 gaa1      hoi1 baan6 liu5 bat1 siu2 gu1 ji4 jyun2 joeng5 lou5 jyun2

善家，開辦了不少孤兒院、養老院……



jin4 ji4      taal bat1 si6 fu3 hou4      jan1 wai6 taal mut6 jau5 lau4 kap1 zi6  
 然而，她不是富豪，因為她沒有留給自  
 gei2 jat1 fan1 cin4      sam6 zi3 taal bat1 heoi3zaang6 cin2      bat1 heoi3mou6  
 己一分錢，甚至她不去掙錢，不去募  
 fun2      taal jaa5 bat1 si6 jat1 bun1 dik1 ci4 sin6 gaa1      jan1 wai6 taal dik1  
 款。她也並不是一般的慈善家，因為她的  
 muk6 dik1      bat1 si6 gan2 gan2 wai6 kung4 jan4 wo4 gwaan1gwaa2 gu1 duk6 ze2  
 目的，不是僅僅為窮人和鰥寡孤獨者  
 tai4 gung1 ji1 sik6 zyu6 cyu3      bat1 si6 gan2 gan2 wai6 beng6 jan4 wo4 zou1  
 提供衣食住處，不是僅僅為病人和遭  
 zoi1 zou1 naan6 ze2 tai4 gung1 ji1 liu4 fuk6 mou6      ji4 si6 jiu3 zoi6 ze2  
 災遭難者提供醫療服務，而是要在這  
 jat1 cai3 zi1 zung1      ze2 jat1 cai3 zi1 ngoi6 kap1 ze2 se1 jan4 daai3 loi4  
 一切之中，這一切之外，給這些人帶來  
 oi3 sam1      joeng6 taal mun4gam2 dou3 zi6 gei2 jau5 zyun1 jim4      gam2 dou3  
 愛心，讓他們感到自己有尊嚴，感到  
 zi6 gei2 bei6 jan4 oi3      wai6  
 自己被人愛！為  
 ci2      taal jyun6 ji3 hoeng3 ze2 se1  
 此，她願意向這些  
 jan4 haa6 gwai6      taal lap6 zi3 jiu3  
 人下跪。她立志要



fuk6 si6 kung4 jan4 so2 ji5 sin1 bin3 sing4 liu5 kung4 jan4 taa1 fong3

服侍窮人，所以先變成了窮人。她放

hei3 liu5 on1 sik1 dik1 sau1 nei5 wo4 gaau3 si1 sang1 wut6 cyun1 soeng5 kung4

棄了安適的修女和教師生活，穿上窮

jan4 dik1 ji1 fuk6 jat1 tau4 zaat3 zeon3 pan4 man4 fat1 naan6 man4 jing4 wo4

人的衣服，一頭扎進貧民窟、難民營和

gok3 zung2 gok3 joeng6 dik1 cyun4 jim5 beng6 jan4 zi1 zung1 ng5 sap6 nin4 jyu4

各種各樣的傳染病人之中，五十年如

jat1 jat6 taa1 dik1 zeoi1 ceoi4 ze2 wai6 liu5 joeng6 fuk6 si6 dik1 jan4 gok3

一日；她的追隨者為了讓服侍的人覺

dak1 jau5 zyun1 jim4 jaa5 fong2 haau6 taa1 dik1 bong2 joeng6 gwo3 kung4 jan4

得有尊嚴，也仿效她的榜樣，過窮人

dik1 sang1 wut6 ji5 bin6 sing4 wai6

的生活，以便成為

kung4 jan4 dik1 pang4 jau5 ze2 zung2

窮人的朋友。這種

jyun5 jyun5 ciu1 gwo3 jat1 bun1 ci4

遠遠超過一般慈

sin6 si6 jip6 dik1 zung1 zi2 tai2 jin6 zoi6 taa1 dik1 ze2 geoi3 waa6

善事業的宗旨，體現在她的這句話

zung1 ceoi4 liu5 pan4 kung4 wo4 gei1 ngo6 sai3 gaa3 soeng6 zeoi3 daai6 dik1

中：「除了貧窮和飢餓，世界上最大的



man6 tai4 si6 gu1 duk6 wo4 laang5mok6 gu1 duk6 jaa5 si6 jat1 zung2

問題是孤獨和冷漠……孤獨也是一種

gei1 ngo6 si6 kei4 doi6 wan1 nyun5 oi3 sam1 dik1 gei1 ngo6 so2

飢餓，是期待溫暖愛心的飢餓。」所

ji5 taa1 dik1 jat1 sang1 jung6 taa1 zi6 gei2 dik1 waa6 loi4 syut3 si6

以，她的一生，用她自己的話來說，是

waai4 daai6 oi3 sam1 zou6 siu2 si6 cing4

「懷大愛心，做小事情」。

taa1 zau6 si6 nin4 nok6 bui3 ji5 wo4 ping4zoeng2

她，就是1979年「諾貝爾和平獎」

dik1 dak1 zyu2 bei6 cing1 wai4 pan4 man4 fat1 dik1 sing3 jan4 dik1 dak1

的得主，被稱為「貧民窟的聖人」的德

laan4 sau1 nei5

蘭修女。

(作者何光滬，選入教材時有改動)



甲、我會認

cong3 gin3

zi1 caan2

lok6 ji3

創建 to establish

資產 assets

樂意 to be pleased to

gyun1 fun2

捐款 to donate money

zeoi1 ceoi4 ze2

zing3 sik1

正式 formal

ji6 mou6

sou2 bat1 cing1

數不清 countless

fan1 bou3

追隨者 follower

zung2tung2

義務 voluntary

cyun4 mui4 geoi6 tau4

分佈 distributed

總統 president

kei5 jip6 geoi6 zi2

傳媒巨頭 tycoon of multi-media

joeng5 mou6

企業鉅子 entrepreneur

oi3 daai3

仰慕 to admire

wai4 jat1

din6 hei3

愛戴 to love and to esteem

sai2 wun6

惟一 the only

loeng4 haai4

電器 electrical appliance

mat6 zi2

洗換 to wash and change

hin3 kap1

涼鞋 sandals

kung4 jan4

襪子 socks

gu1 ji4

獻給 to dedicate

gu1 duk6 ze2

窮人 poor people

mou4 gaa1 ho2 gwai1 ze2

孤兒 orphan

孤獨者 solitary

seoi4 sei2 lam4 zung1 ze2

無家可歸者 the homeless

sau6 fu2

sau6 naan6

垂死臨終者 dying people

gu2 wong5 gam1 loi4

受苦 to suffer

fu3 hou4

受難 to suffer

古往今來 throughout the ages

kong2 koi3 gaa2 nong4

富豪 very rich and powerful person

ci4 sin6 gaa1

慷慨解囊 to give alms liberally

hoi1 baan6

慈善家 philanthropist

joeng5 lou5 jyun2

開辦 to establish

孤兒院 orphanage

養老院 home for the aged



mou6 fun2

gwaan1 gwaa2

募款 to raise money

鰥寡 those who have no kith and kin

zyu6 cyu3

zou1 naan6 ze2

ji1 liu4

住處 residence

遭難者 victim

醫療 medical treatment

oi3 sam1

zyun1 jim4

lap6 zi3

愛心 kind heart

尊嚴 dignity

立志 to be determined to

fuk6 si6

on1 sik1

sau1 neoi5

zaat3 zeon3

服侍 to serve

安適 cosy

修女 nun

扎進 to enter

pan4 man4 fat1

naan6 man4 jing4

貧民窟 slum

難民營 refugee camp

cyun4 jim5 beng6 jan4

fong2 haau6

傳染病人 sick man with contagious disease

仿效 to imitate

zung1 zi2

gei1 ngo6

laang5 mok6

宗旨 purpose

飢餓 hunger

冷漠 cold and detached

wan1 nyun5

nok6 bui3 ji5 wo4 ping4zoeng2

溫暖 warm

諾貝爾和平獎 Nobel peace prize

sing3 jan4

dak1 laan4 sau1 neoi5

聖人 saint

德蘭修女 Mother Teresa

乙、認多一點

fok3 lyun6

maa4fung1beng6

lau4 long6 haai4 tung4

霍亂 cholera

癩瘋病 leprosy

流浪孩童 child to roam about

丙、我會寫

捐款 傳媒 仰慕 募款 放棄

慷慨解囊

丁、我會討論

1. 文中哪些方面，表現了德蘭修女的愛心？
2. 你能說說德蘭修女的影響力嗎？
3. 我們可以怎樣為貧苦者、弱小者服務呢？  
試與小組同學分享。

dai6 baat3 fo3 song1 laan4 jyu5 taa1 dik1 ou3 wan6mung6

## 第八課 桑蘭與她的奧運夢



zing1 zin3 ou3 lam4 pat1 hak1 wan6dung6 wui2 si6 mui5 jat1 go3 wan6

征戰奧林匹克運動會是每一個運

dung6jyun4 dik1 mung6soeng2 song1 laan4 jaa5 bat1 lai6 ngoi6 taa1 cung4 siu2

動員的夢想，桑蘭也不例外，她從小

bin6 jau5 jat1 go3 ou3 wan6mung6

便有一個奧運夢。

song1 laan4 cung4 sei3

桑蘭從5歲

hei2 zau6 hoi1 ci2 lin6 zaap6 tai2

起就開始練習體

cou1 cang4 bei6 jyu6 wai4 zung1

操，曾被譽為中

gwok3 dik1 tiu3 maa5 wong4

國的「跳馬王」。為中國奪取跳馬項

muk6 ou3 wan6 gam1 paai4 jat1 zik6 si6 taa1 fan5 dau3 dik1 muk6 biu1 daan6

目奧運金牌一直是她奮鬥的目標，但

ze2 go3 muk6 biu1 koek3 zoi6 taa1 sei3 naa5 nin4 waak6 soeng5 liu5 jau1

這個目標卻在她17歲那年畫上了休



zi2 fu4      taa1 ceoi4 zung1 gwok3 nei5 zi2 tai2 cou1 deoi6 jyun5 fu6 mei5 gwok3  
止符。她隨中國女子體操隊遠赴美國  
caam1 gaa1      jau5 hou2 wan6 dung6 wui2      jat1 ci3 coi3 cin4 fan3 lin6 dik1  
參加「友好運動會」，一次賽前訓練的  
ji3 ngoi6 si2      taa1 cyun4 san1 taan1 wun6      git3 cuk1 liu5 taa1 dik1 wan6 dung6  
意外使她全身癱瘓，結束了她的運動  
jyun4 sang1 ngaai4

員生涯。

jin4 ji4      song1 laan4 sou1 sing2 hau6 mut6 jau5 lau4 gwo3 jat1 dik6  
然而，桑蘭甦醒後沒有流過一滴  
ngaan5 leoi6      zoi6 ji1 jyun2 leoi5      taa1 wing5 jyun5 gwaa3 zoek6 caan3 laan6 dik1  
眼淚。在醫院裏，她永遠掛着燦爛的  
mei4 siu3      zoi6 ceot1 jyun2 hau6 dik1 gei3 ze2 wui2 soeng6      taa1 ji5 gin1  
微笑；在出院後的記者會上，她以堅  
ding6 dik1 jyu5 hei3 deoi3 zoi6 coeng4 dik1 gei3 ze2 syut3      ngo5 jau5 seon3  
定的語氣對在場的記者說：「我有信  
sam1      zung2 jau5 jat1 tin1      ngo5 nang4 gau3 zoi3 zaam6 hei2 loi4  
心，總有一天，我能夠再站起來。」  
taa1 dik1 zing1 san4      taa1 dik1 ngai6 lik6      taa1 caan3 laan6 dik1 mei4 siu3  
她的精神、她的毅力、她燦爛的微笑，  
zing1 fuk6 liu5 cyun4 sai3 gaai3  
征服了全世界。

zoi6 wong5 hau6 maan6coeng4 dik1 hong1 fuk6 fan3 lin6 zung1 song1laan4

在往後漫長的康復訓練中，桑蘭

hou4 bat1 paa3 fu2 ngo5 mui5 tin1 dou1 zoi6 min6 deoi3kwan3naan4 dou1

毫不怕苦。「我每天都在面對困難，都

zoi6 zin3 sing3kwan3naan4 sei1 jin4 ngo5 bat1 jat1 ding6 mui5 ci3 dou1 nang4

在戰勝困難，雖然我不一定每次都能

sing3 lei6 daan6 ngo5 wui5 ci2 zung1cung4zing3 min6 heoi3 min6 deoi3

勝利，但我會始終從正面去面對！」

taa1 gin1 ci4 bat1 haai6 dei6 zou6 hong1 fuk6 wan6dung6 gei2 nin4 hau6

她堅持不懈地做康復運動，幾年後，

sei1 jin4 soeng1 sau2 waan4 bat1 si6 han2 ling4 wut6 daan6 taa1 ji5 ging1nang4

雖然雙手還不是很靈活，但她已經能

zi6 gei2 hot3 sei2 hek3 faan6 sam6 zi3 ho2 ji5 bei2 gaau3 zi6 jyu4 dei6

自己喝水、吃飯，甚至可以比較自如地

si2 jung6 din6 nou5 liu5

使用電腦了。

nin4 song1laan4 bei6 wai2 jam6 wai4 bak1 ging1 san1 baan6

2001年，桑蘭被委任為北京申辦

ou3 wan6 wui2 jing4zoeng6daai6 si3 taa1 jing6 wai4 zi6 gei2 sei1 jin4 hang4

奧運會形象大使。她認為自己雖然行

dung6 bat1 bin6 daan6 ho2 ji5 kap1 jing6 sik1 dik1 pang4 jau5 mun4 se2

動不便，但可以給認識的朋友們寫

seon3 daa2 din6 waa2 cing2 taa1 mun4 zi1 ci4 bak1 ging1 san1 baan6 ou3 wan6  
 信、打電話，請他們支持北京申辦奧運  
 wui2 nin4 song1 laan4 paai4 ceoi4 maan6 naan4 jap6 duk6 bak1 ging1  
會。2002年，桑蘭排除萬難入讀北京  
 daai6 hok6 san1 man4 hai6 taa1 hei1 mong6 cing1 sat6 zi6 gei2 zoeng1 loi4  
大學新聞系，她希望充實自己，將來  
 sing4 wai4 jat1 ming4 tai2 juk6 zit3 muk6 dik1 zyu2 ci4 jan4 bou3 dou6 ou3  
 成為一名體育節目的主持人，報道奧  
 wan6 wui2 dik1 sing6 fong3 nin4 jyut6 song1 laan4 dik1 jyun6 mong6  
運會的盛況。2003年11月，桑蘭的願望  
 sat6 jin6 liu5 taa1 daam1 jam6 din6 si6 zit3 muk6 song1 laan4  
 實現了，她擔任電視節目《桑蘭2008》  
 dik1 zyu2 ci4 jan4 mui5 zau1 jiu1 cing2 jat1 wai2 wan6 dung6 jyun4 gong2 seot6  
 的主持人，每周邀請一位運動員講述  
 wok6 ceoi2 gam1 paai4 bui3 hau6 sin2 wai4 jan4 zi1 dik1 gu3 si6 syut3 hei2  
 獲取金牌背後鮮為人知的故事。說起  
 zi6 gei2 dik1 gung1 zok3 song1 laan4 jat1 lim5 dik1 zi6 seon3 wo4 giu1  
 自己的工作，桑蘭一臉的自信和驕  
 ngou6 sei1 jin4 ngo5 bat1 nang4 zoi3 heoi3 ou3 wan6 wui2 daan6 ngo5 waan4  
 傲：「雖然我不能再去奧運會，但我還  
 si6 ho2 ji5 wai6 zi6 gei2 hei2 fun1 dik1 wan6 dung6 si6 jip6 zou6 gung3  
 是可以為自己喜歡的運動事業做貢

hin3

獻。』

zau6 si6 ze2 go3 seon3 nim6 song1 laan4 bat1 fong3 gwo3 mui5 jat1

就是這個信念，桑蘭不放過每一

go3 doi6 biu2 zung1 gwok3 ceot1 zik6 ou3 wan6 wui2 wut6 dung6 dik1 gei1

個代表中國出席奧運會活動的機

wui6 nin4 jyut6 song1 laan4 caam1 gaa1 cyun4 dai6 ngaa5 din2 ou3

會。2004年6月，桑蘭參加傳遞雅典奧

wan6 sing3 fo2 dik1 wut6 dung6 zoi6 cyun4 dai6 fo2 geoi6 dik1 mai5 lou6

運聖火的活動。在傳遞火炬的400米路

cing4 soeng6 taa1 zo6 zoi6 leon4 ji2 soeng6 jat1 zik6 gin1 ci4 zi6 gei2 geoi2

程上，她坐在輪椅上一直堅持自己舉

zoek6 gam1 suk6 zou6 dik1 fo2 geoi6 ze2 deoi3 soeng4 jan4 loi4 syut3 si6 hing1

着金屬造的火炬。這對常人來說是輕

ji4 ji6 geoi2 dik1 si6 daan6 deoi3 soeng1 sau2 waan4 bat1 si6 han2 ling4 wut6

而易舉的事，但對雙手還不是很靈活

jau5 lik6 dik1 song1 laan4 loi4 syut3 koek3 soeng1 dong1 san1 fu2 aa3

有力的桑蘭來說，卻相當辛苦啊！

dit3 dou2 liu5 zoi3 paa4 hei2 loi4 ze2 si6 tai2 cou1 wan6

「跌倒了再爬起來，這是體操運

dung6 jyun4 zeoi3 ping4 soeng4 bat1 gwo3 dik1 si6 liu5 jaa5 si6 ngo5 dik1 jan4

動員最平常不過的事了，也是我的人

sang1 seon3 nim6                      gwo3 heoi3                      ngo5 dik1 mung6 soeng2 si6    naa4 ou3 wan6

生信念……過去，我的夢想是拿奧運

gam1 paai4                      jin6 zoi6 hot3 mong6 naa4 dik1    si6    jan4 sang1 dik1 gam1 paai4

金牌；現在渴望拿的是人生的金牌。」

bat1 leon6 zeoi1 mung6 dik1 song1 laan4 jau5 mut6 jau5    naa4 gwo3 ou3 wan6 gam1

不論追夢的桑蘭有沒有拿過奧運金

paai4                      taa1 naa5 wing5 bat1 fong3 heoi3                      zik1 gik6 lok6 gun1 dik1 taa3 dou6

牌，她那永不放棄、積極樂觀的態度，

koek3 zan1 zing3 dei6 tai2 jin6 liu5 ou3 lam4 pat1 hak1 wan6 dung6 wui2 dik1 zing1

卻真正地體現了奧林匹克運動會的精

san4

神。

引自《快樂學語文(六下第1冊)》第十課(教育出版社有限公司，2006年初版)



甲、我會認

zing1 zin3

征戰 to go on a campaign

ou3 lam4 pat1 hak1 wan6 dung6 wui2

奧林匹克運動會 Olympics Games



wan6 dung6 jyun4

運動員 athlete

song1 laan4

桑蘭 Sang Lan ( former Chinese gymnast)

lai6 ngoi6

例外 exception

tai2 cou1

體操 gymnastics

tiu3 maa5 wong4

跳馬王 king of vaulting horse

dyut6 ceoi2

奪取 to win

ou3 wan6 gam1 paai4

奧運金牌 gold medal of Olympics Games

muk6 biu1

目標 target

jau1 zi2 fu4

休止符 stop

tai2 cou1 deoi6

體操隊 gymnastics team

jyun5 fu6

遠赴 to go distant

jau5 hou2 wan6 dung6 wui2

友好運動會 Goodwill Games

cyun4 san1 taan1 wun6

全身癱瘓 to become paralysed

sang1 ngaai4

生涯 career

gin1 ding6

堅定 firm

maan6 coeng4

漫長 endless

hou4 bat1 paa3 fu2

毫不怕苦 not afraid of bearing hardships

gin1 ci4 bat1 haai6

堅持不懈 perseverant

hong1 fuk6 wan6 dung6

康復運動 rehabilitation exercise

zi6 jyu4

自如 freely

wai2 jam6

委任 appoint

san1 baan6

申辦 apply to hold

jing4 zoeng6 daai6 si3

形象大使 image ambassador

paai4 ceoi4 maan6 naan4

排除萬難 to eliminate all the difficulties

san1 man4 hai6

新聞系 Faculty of Journalism

cung1 sat6

充實 to enrich

daam1 jam6

bou3 dou6

報道 to report

sin2 wai4 jan4 zi1

sing6 fong3

盛況 grand occasion

擔任 to act as

gung3 hin3

鮮為人知 rarely known by people

seon3 nim6

cyun4 dai6

貢獻 contribution

fo2 geoi6

信念 faith

hing1 ji4 ji6 geoi2

傳遞 to hand around/ to pass on

zeoi1 mung6

火炬 torch

wing5 bat1 fong3 hei3

輕而易舉 easy to do

zik1 gik6 lok6 gun1

追夢 dream-chasing

永不放棄 never give up

積極樂觀 positive and optimistic

乙、認多一點

gat1 coeng4 mat6

ou3 wan6 cyun1

吉祥物 mascot

zyu2 baan6 gwok3

奧運村 Olympic Village

主辦國 host country

丙、我會寫

奮鬥 排除萬難 貢獻 充實

輕而易舉

## 丁、我會討論

1. 文中哪一句令你印象最深刻？為甚麼？
2. 桑蘭有甚麼值得我們學習的地方？
3. 你有為自己的人生定立目標嗎？試與小組同學分享。

## 鳴謝

本教材內的資料，蒙以下機構及人士慨允刊印使用，謹此致謝：（排名依筆畫序）

山邊出版社有限公司

尹世霖

可白

四川少年兒童出版社

周銳

林清玄

突破出版社

高洪波

教育出版社有限公司

馮輝岳

獲益出版事業有限公司

薛衛民

教育局課程發展處已盡力聯絡所有版權持有人要求授權轉載，如有不慎以致版權問題仍未完全解決，懇請見諒，並請版權持有人從速與教育局課程發展處接洽。

# 木棉花開 紫三

## 錄音目錄



聲軌

錄音內容

- |    |     |                          |
|----|-----|--------------------------|
| 1  | 九因歌 | 二                        |
| 2  | 九因歌 | 三                        |
| 3  | 九因歌 | 四                        |
| 4  | 九因歌 | 五                        |
| 5  | 九因歌 | 六                        |
| 6  | 九因歌 | 七                        |
| 7  | 九因歌 | 八                        |
| 8  | 九因歌 | 九                        |
| 9  | 第一課 | 木棉花開                     |
| 10 | 第二課 | 火燒雲                      |
| 11 | 第三課 | 母親河                      |
| 12 | 第四課 | 祖國山川頌                    |
| 13 | 第五課 | 完璧歸 <u>趙</u>             |
| 14 | 第六課 | 將相和                      |
| 15 | 第七課 | 懷大愛心，做小事情                |
| 16 | 第八課 | <u>桑蘭</u> 與她的 <u>奧運夢</u> |

